

浅析《2020年政府工作报告》俄译本中  
特殊汉语表达的翻译\*

姜楠 周梦菡

中南财经政法大学, 武汉

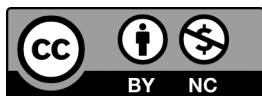
**摘要** | 中国政府工作报告从政治、经济、社会、文化、生态等角度全方位地描述了当今中国, 对于展示中国形象、阐释中国理念、增强国际世界对中国的了解具有重要意义。本文立足于我国《2020年政府工作报告》俄译本, 将从词汇翻译角度讨论《政府工作报告》俄译本中特殊汉语表达的翻译策略, 对俄译本中汉语表达的翻译特征及翻译方法展开分析, 探讨《政府工作报告》俄译时所遵循的原则, 以期为未来对俄外宣材料的翻译提供方法积累与参考。

**关键词** | 《政府工作报告》; 词汇特点; 翻译方法

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



中国与俄罗斯作为世界大国, 互为相互坚定支持的真伙伴、真朋友, 双方积极加深互利共赢合作, 为世界和平发展做出了积极贡献。随着中俄两国新时代全面战略协作伙伴关系不断深化, 中俄友谊进一步加深, 中俄两国人民亲上加亲, 积极开展对俄宣传工作对构建中国对外话语体系具有举足轻重的作用。因此, 准确地用俄语传达我国政府报告具有重要的现实意义。

相对于《政府工作报告》的英译研究, 俄译研究成果较少, 研究方向较为单一, 主要从翻译策略和技巧方面着笔, 分析语句格式、语言文化特色和时政外译原则, 对于俄译本词语特点及特殊表达翻

译处理的研究少之又少, 管庆玲(2018)基于语料库对中国《政府工作报告》俄译本语言特点及翻译策略进行了系统研究, 从词汇与句法方面进行对比, 阐述了《政府工作报告》俄译本的语言特征, 总结了翻译策略, 较为概括地对几类典型的汉语词语展开了分析。本文将2020年中国《政府工作报告》为例(以下简称《报告》), 采用文献分析法、典型举例分析的研究方法, 主要从特殊汉语表达的翻译处理角度出发对俄译本的词汇翻译方法进行具体归纳和总结, 并通过分析得出俄译本翻译处理的策略和经验, 以期了解、学习并运用《报告》俄译本的翻译方法, 并为未来政治类文献翻译及俄译研究

\* 本文系中央高校教育教学改革专项“新文科视域下小语种专业人才培养模式研究”(JG202021)的阶段性研究成果。

提供专业知识积累和参考,进而准确向俄罗斯受众传递政治类文献信息,讲好中国故事,巩固中俄交流与沟通。

本文将从特殊汉语表达的角度出发,分别从缩略语的翻译、四字格结构的翻译、新词的翻译和汉语同义词的翻译四个部分对《报告》俄译本中的词汇翻译方法进行具体分析、归纳和总结。

## 一、缩略语的翻译

汉语中,为便利使用,将较长的词语进行缩短、省略或统括而形成缩略语。缩略语可以分为两大类:数词缩略语及词语简称。缩略语的特点是“精短”,“精”指缩略语在特定母语环境中表意精准;“短”指缩略语形式简短精练。正因如此,缩略语在中国的政治文件中常常被引用。但通常情况下,缩略语不能直接明了地传达具体意思,具有抽象特征。只有对国家时政热点大体了解才能准确理解缩略语的内涵。因此,通常情况下,缩略语对国内受众来说较为熟知,而相对于外国读者来说较为陌生,并容易造成误解和模糊。因此,在俄译过程中缩略语的翻译方法不容忽视。

在《报告》俄译本中,缩略语出现频率较高,且大都是具有中国特色的专业术语,大致可以分为数词缩略语和词语简称两大类。缩略语形式短小、含义明确,对于国外读者而言较陌生,容易造成理解偏差,在俄译时具有一定难度,也是值得探讨的一部分。

### (一) 数词缩略语

在《现代汉语》(2000)一书中黄伯荣、廖序东这样定义数词缩略语:“对一些习用的联合短语,选择其中各项的共同语素加上短语包含的项数。”数词缩略语是一种较为简单的缩略语形式,在俄译过程中要兼顾形式及内含,必要时对其进行补充说明,才能准确表意。

一带一路

инициатива «один пояс и один путь»

四风

четыре вредных поветрии (формализм, бюрократизм, гедонизм и роскошество)

四个意识

четыре сознания (политическое сознание,

сознание интересов целого, сознание ядра и создание равнения)

六稳

«работа по стабилизации шести сфер» — трудоустройство, финансовая система, внешняя торговля, внутренние и внешние инвестиции и рыночные ожидания

俄译本采用直译、直译+阐释和阐释法翻译方法。直译的数词缩略语通常具备较高的使用频率、足够的使用期限和普遍的社会接受程度等特点。例如“一国两制”和“一带一路”,一般无需在翻译中展开解释,“一国两制”是中国政府为实现国家和平统一而提出的基本国策。按照邓小平的论述,“一国两制”是指在一个中国的前提下,国家的主体坚持社会主义制度,香港、澳门、台湾保持原有的资本主义制度长期不变。“一国两制”政策在中国实行时间长,世界各国普遍了解该政策内含。而“一带一路”是“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的简称,由中国国家主席习近平提出的合作倡议,是具有全球性的互利共赢的国际合作倡议,外国受众大多可以大致了解该缩略语形式的基本内容,因而采用直译方法,达到表意明确、精简篇幅的效果。

而如果数词缩略语的直译形式难以传达具体意思,包含内容较多,且涉及专业领域,则多使用直译+阐释方法,例如“四风”,这里的“风”是“风气”的意思,指的是形式主义、官僚主义、享乐主义和奢靡之风这四种不良风气,而不是自然现象的风,所以翻译选择 поветрие 一词,若直译为 четыре ветра 会令俄罗斯受众疑惑和不解。所以应首先直译“四风”一词,即 четыре поветрия,然后展开解释“四风”具体指哪四风,即 формализм, бюрократизм, гедонизм и роскошество 四个不良风气,翻译时可适当添加 вредный。再如“四个意识”指政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识,首先直译“四个意识”,即 четыре сознания,然后对其进行展开阐释,即 политическое сознание, сознание интересов целого, сознание ядра и сознание равнения。这种翻译方法形式上忠于原文,内容上表意准确,便于外国受众理解,保证了信息传递的有效性。阐释部分使用字词对译,译文与原文互相对应,要求在全面掌握原文所表达的政治思想、理

论、观点和事实的基础上觅求最理想的对应词语，力求忠实、确切地表达原文的内容。但忠实原文并不等于机械地复制原文，在极具中国特色的缩略语上，应始终把准确表意放在第一位。分析《报告》俄译本发现，针对数词缩略语的翻译处理，直译+阐释的方法应用频率最高。

## （二）词语简称

词语简称是指由长的、复杂的词语压缩而成的短的、简单的词语，或抽出原词语中的共同部分，或概括原来几个词语表示的事物的共性，组成简称。中文表达重意会，《报告》中有大量极具中国特色、带有鲜明政治特点的词语简称，其俄译处理也颇具技巧。

港人治港，澳人治澳

Сянганом управляют сами сянганцы, Аомэнем управляют сами аомэньцы

京津冀

Пекин—Тяньцзинь—Хэбэй

长三角

Регион дельты Янцзы

台独

Независимость Тайваня

双创

Массовая предпринимательская и инновационная деятельность

对于词语简称，俄译本大多采用直译和意译相结合的翻译方法。具体意义的词语简称通常采取直译的翻译方法，例如“京津冀”指北京、天津及河北省11个地级市，京、津、冀是北京、天津、河北的简称，京津冀地区是国家的首都经济圈，地缘相接、人缘相亲，地域一体、文化一脉，历史渊源深厚、交往半径相宜，完全能够相互融合、协同发展，对中国经济发展具有重要作用，所以京津冀协调发展被列入国家规划，而京津冀也作为一个专有名词频繁出现在时政外交文件中。这里采用专有名词的译法，翻译时应遵循人名、地名一般音译的原则，对应形式为 Пекин, Тяньцзинь, Хэбэй。这种词语简称从原文简称形式上可以分析出词语的基本意思，在其扩展内容的基础上采取直译的翻译方法，简洁明了。这里没有直译北京、天津、河北的简称（цзин, цзинь и цзи）是考虑到俄罗斯受众对

中国省份城市了解的局限性，相比直译其省份城市简称，Пекин, Тяньцзинь, Хэбэй的翻译对目的语受众来说更加友好。而抽象概括的、某些含有一定意义的地名、行为、活动、措施等词语简称专业性较强，如“双创”指的是“大众创业，万众创新”，出自2014年夏季达沃斯论坛上李克强总理的讲话，是我国的一项经济政策，即充分鼓励全社会创造创新，大力解放和发展生产力。字面意思就是鼓励广大民众积极创业和创新。翻译时首先将“大众”和“万众”总结为 массовый 一词，再以总括词为中心对政策内容展开阐释，添加俄语对应的阐释内容为 массовая предпринимательская и инновационная деятельность。

再如“长三角”一般指长江三角洲地区，是长江在入海口处形成的冲击平原地带，即 регион дельты Янцзы。长三角地区城市具有经济发达、文化水平高的特点。“长三角”一词通常用来代指坐落于长江入海口冲击平原上的城市群。这类词语简称采取意译方法，从汉语词组扩展开来的具体内容出发，对其进行概括总结，不拘泥于形式，注重具体表意，准确传递有效信息。

## 二、四字格结构的翻译

汉语中四字格结构具有形式上对仗工整，内容上表意生动，韵律上朗朗上口的特点。这种言简意赅的词语结构对翻译要求较高。从符号学语言模式分析来看，语言符号的意义包含了语用意义和言内意义，俄语词汇翻译的宗旨应当侧重于展示原文的意义，并保持原文翻译的语言风格和文章神态不变。

《报告》是两会上政府领导所作的一种政治性演讲报告，语言兼具通俗易懂、言简意赅、形象生动的特点。这些特点具体体现在四字格结构上，其中动宾动宾式结构在《报告》中使用频率尤为高，形式规范，朗朗上口。俄译时如何兼顾原文该结构的“形”与“神”值得探究。汉语动宾动宾式结构在《报告》中频繁出现，且俄译词汇特征明显，需遵循一定的翻译原则。

减税降费

сокращение налогов и снижение затрат/  
сокращение налогов и денежных сборов

复工复产

возобновление работы и восстановление

производства  
援企稳岗  
поддержка предприятий для сохранения  
рабочих мест  
促稳保质  
стимулирование стабилизации и обеспечение  
качества  
还本付息  
погашение кредитов и выплата процентов  
降准降息  
снижение норм обязательных резервов и  
процентных ставок  
提质增效  
повышать качество и эффективность

通过上述例子可见,对于动宾动宾式四字格结构,俄译本采用了两个近义动名词、共戴一个动名词和共戴一个动词的翻译处理方法。纵观《报告》全文,此种结构多翻译成动名词,来完成外宣翻译的“动静”转换。这种转换是由中西方文化、思维方式差异影响的。在动宾动宾式结构中,若两个动词意思相同,译文可将其处理成共戴一个动名词或动词的形式,通过压缩语言实现翻译形式的简化。如“减税降费”将“减”和“降”概括为«сокращение»一词;“提质增效”将“提”和“增”概括为«повышать»一词。综合评价,两个近义动名词的翻译处理方法更胜一筹,运用“动静”转换法化动为静,将汉语动词译为俄语对应动词的名词形式是一种极为常见的现象。相比直接译为动词,译为动名词常能使译文简练,使译文更贴近俄语的表达习惯的同时,又保留俄语静态特征的动态平衡。此处动静转换的使用体现了外宣翻译原则中“贴近中国发展的实际”以及“贴近外国受众的思维习惯”,译文有意减少动词的过分直译,使译文更加简洁流畅,达到了客观、求实的外宣效果,同时也符合受众的思维及表达习惯,形式上既照应了汉语动宾动宾结构,又能够准确表意,较好地兼顾了汉语原文词组的“形”与“神”。

翻译“动宾动宾式”结构时,也可采用两个不同的近义动名词,起到锦上添花的作用,这种翻译方法避免了俄语翻译时用词重复的忌讳,增加词汇的多样性,形式上对仗工整,具有书面色彩和政治类文献的语言特色。如“减税降费”中“减”

和“降”两字分别对应动名词«сокращение»和«снижение»;“援企稳岗”中“援”和“稳”两字分别对应动名词«поддержка»和«сохранение»;“还本付息”中“还”和“付”两字分别对应动名词«погашение»和«выплата»。

### 三、新词的翻译

随着社会的不断发展,科技的不断进步,新的事物也层出不穷,这是每个民族语言中出现大量表示新事物的词的原因。《报告》中新词的出现既是国家高质高速发展的体现,又彰显出浓厚的民生情怀。新词的运用反映国家当年的社会热点和焦点、引领未来经济社会变化理念的同时,又充分体现了“创新和创意”。与2019年对比,2020年《报告》里一个突出的关键词就是“疫情”(出现31次),围绕突如其来疫情,出现了一系列新词,关联了一系列针对疫情的政策举措。新词的准确传达对于俄罗斯公众把握中国动态、加深对中国的认识是十分关键且重要的。

火神山、雷神山

«Хошэньшань», «Лейшэньшань»

临时方舱医院

Временные госпитали «Фанцан»

新冠肺炎

Эпидемия COVID-19/ COVID-19/эпидемия  
коронавируса

启动重大突发公共卫生事件一级响应

Режим чрезвычайной ситуации наивысшего  
уровня в области общественного здравоохранения  
群防群控

Совместную и массовую деятельность по  
предупреждению и контролю за распространением  
инфекции

新词的翻译和处理,尤其需要译者在理解原文、准确表意的基础上发挥主观创造性。一般来说,翻译新词的方法有以下几种:音译、意译、音译兼直译或意译。个别具有中国特色的词语采取音译的翻译处理方法,这种翻译方式较为简洁生动,也较为简单,词汇读音可以准确与汉字相对应,保留了词汇的中国特色,使用这种方法,往往是为了突出表现原词的民族色彩,是最直接的翻译处理方法。例如《报告》中的“火神山”“雷神山”,都是中国

在抗击疫情的背景下随之产生的新词汇，即采用音译的翻译方法：《Хошэньшань》，《Лейшэньшань》。有修饰限制词语的新词多采用直译和音译兼直译的方法，处理成“形容词+名词”的形式。例如“临时方舱医院”，音译部分仍为具有强烈民族特色的中心词“方舱”—《Фанцан》，直译部分为其修饰语“临时的”(временный)和“医院”(госпиталь)。类似的新词还有“海外仓”“单一窗口”等，“海外”“单一”为修饰语，直译为《зарубежные склады》和《единое окно》。此外，个别新词也借助外来词进行翻译，如《报告》中的“新型冠状病毒”，疫情期间“COVID-19”这一词语国际上传播普及率高，具有通用性，且对于俄罗斯受众也是看得懂、听得懂的，因此，在翻译时可以不用译成俄语中对应的《новый коронавирус》。这类词语还有外来词“互联网+”(Интернет+)、“创客”(мейкер)等。此外，一些理解难度不大的新词，多采取直译，确切理解词义，正确把握政治术语，以忠实原作政治思想内容为前提，做到融汇句子、语段、甚至是全文，避免因词害意，切记孤立对待语言现象。

#### 四、同义近义词的翻译

词汇多样性，通俗地说，就是能否用各种词来描述相同或类似的事物。词汇多样性可以用来区分文体，不同文体的词汇多样性程度不同。语料库统计表明，较其余文体，新闻报道类的词汇多样性更加丰富。语义饱和度是一种心理现象，指的是单词或短语的重复会导致听众暂时失去兴趣，并开始将重复的语言视为无意义的声音的现象。

在《报告》俄译本中，为避免出现用词重复的现象，多用同义或近义的俄语词汇相互替换，从而提升词汇的多样性，降低语义饱和度，增加译文的文采和书面色彩。

复工复产

Возобновление работы и восстановление производства

复市复业

Восстановление торговли и бизнеса

群防群控

Совместная и массовая деятельность по предупреждению и контролю за распространением инфекции

把每一笔钱都花在刀刃上、要紧处

Каждая копейка используется только на самые необходимые, самые приоритетные нужды

词汇的多样性是同义或近义词处理和不同表达方式运用的前提。翻译中同义近义词的运用十分常见，这类同义近义词常用的处理方法是：将同一语段或句子中相同的汉语词译成若干同义词或近义词。如“复工复产”中重复的“复”字翻译成《возобновление》和《восстановление》，“复市复业”以及此前出现的“减税降费”均为此类处理方式，而“群防群控”中重复的“群”字处理成近义词《совместный》和《массовый》；“刀刃上”“要紧处”这对近义词对应为《самые необходимые》和《самые приоритетные нужны》。在完整表达词组意义的同时，使用多个同义词和不同表达形式的变换来增加语言的多样性和修辞性，舍弃原有的重复修辞手法，刻意避免俄语中的冗余重复现象。在《报告》俄译本中也多采用这种方法对相同的字词进行变通，对汉语的重复内容进行互换，从而丰富译文语言，提升词汇多样性，增加译文文采，使其更符合政治类文献的表达特点——正式化、官方化、书面化。

#### 五、启示与分析

《政府工作报告》是一种政治文件，具有高度的政治敏感性。也正是这种政治上的敏感性使得译者在翻译过程中，在尽力帮助目的语读者理解的同时，以忠实、紧扣原文作为政府工作报告翻译中的一条红线。纵观《报告》全文，俄译过程始终秉持翻译目的论的原则（目的原则、连贯性原则和忠实性原则），即以译者所预期的目的或功能为出发点，推崇使用灵活的处理方法完成翻译，使译者们深为头疼的翻译过程变得游刃有余。

俄译本词汇翻译从表意方面来说具有原文信息量还原度高、格式规范、语言严谨等特点；从修辞效果方面来说具有词汇多样性高、动态变静态、主动变被动和较低的重复冗余率等特点。作为“两会”上政府领导所作的一种政治性演讲文稿，《报告》语言又通俗易懂、言简意赅、形象生动，具有口语语体的一些特征。因此《报告》中词语选用在保证准确规范的同时，又富有鲜明的时代气息，具有独特的民族语言文化色彩。

但纵观《报告》俄译本全文,在词汇翻译方面不免也有一些尚待优化之处。在特殊汉语表达方面多采用“直译+阐释”和意译的翻译方法,做到准确表意的同时也加大了译文的篇幅,使文章略显臃肿,不能保留原文形式。尽管意译法能够完整传达缩略语的意义,却不能将其浓缩凝聚、言简意赅的功能表达出来。但与此同时,若以直译法为主导,则背离了《报告》这种信息类文本的翻译目的。因而,从翻译传播效果的角度来说,增加尾注或附录进行阐释更为合适,这样既可以达到精简篇幅的效果,又便于俄罗斯受众准确理解。对《2020年报告》俄译本的分析可以看出,译者们的翻译在整体内容上的把握以及重要语言特点的转化上,可圈可点,但在细节的把控上略有不足。译者不仅需要对汉语和俄语的语言特点有充分深入的了解,以达到两种语言的意思和形式上的转化,更重要的是做到思维上的转换,用俄语的思维去表达俄语,摆脱语言束缚,不给译文带上汉语的外壳。因此,如何在保留政治类文献词汇翻译现有优点和特色的同时提高通俗性、亲民性,是值得未来译者钻研和研究的目标。

进入新时代,对外宣传工作地位更加重要,责任更加重大,使命更加光荣。随着中国综合国力的增强,外宣翻译日益受到重视,政治类文献的翻译更是外宣工作的重中之重。十九大会议强调,外宣工作要保持热度、秉承态度、保持风度、增加锐度、把握尺度。《政府工作报告》紧密结合中国国情,语言特色显著,中国气息浓厚。而恰当得体的语言交流既要考虑到历史文化,也要考虑到语言使用领域的社会差异。每个言语群体都制定了其语言的特性和形式。语言的这种特性要求译者不仅要具备翻译素养,还要在把握两国历史文化和社会差异的基

础上,准确将有效信息传达给俄罗斯受众,讲好中国故事,成为中俄交流与沟通的纽带和桥梁。

### 参考文献

- [1] 管庆玲. 基于语料库的《政府工作报告》语言特点及翻译策略研究[D]. 北京: 北京第二外国语学院, 2018.
- [2] 张斌. 新编现代汉语[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2002: 162.
- [3] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语[M]. 北京: 高等教育出版社, 2011.
- [4] 汉典. [Z/OL]. <https://www.zdic.net/>.
- [5] 李健儿. 语言运用中的得体性及其文化差异[J]. 外语教学, 1998.
- [6] 罗雅琪. 论述俄语词汇特征及翻译[J]. 社科纵横, 2016(8): 261.
- [7] 张雪, 吴亚才. 实习公文语言特点的研究方法[J]. 社科纵横, 2011(6): 208-212.
- [8] Семантическое насыщение – Википедия. Ru. Wikipedia. org> Семантическое насыщение.
- [9] Шанский Н М, Тихонов А Н. Современный русский язык: Ч. 2. [M]. Издательство Просвещение, 1987.
- [10] Чжан Ю. Лексические особенности публицистического стиля русского языка на современном этапе. Полилингвильность и транскультурные практики. [J]. Вестник российского университета дружбы народов (РУДН), 2011.

## Brief Analysis on the Translation of Special Chinese Expressions in the Russian Version of the 2020 Government Work Report

Jiang Nan   Zhou Menghan

*Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan*

**Abstract:** The Government Work Report describes China's reality in an all-round way from the political, economic, social, cultural and ecological perspectives, which is of great significance for displaying China's image, explaining China's concept, and enhancing the international world's understanding of China. Based on the Russian translation of China's Government Work Report for 2020, this paper will discuss the translation strategies of special Chinese expressions in the Russian version from the perspective of vocabulary translation. In order to provide method and reference for the future translation of Russian external publicity materials, the author analyzes the translation characteristics and methods of Chinese expressions in Russian, and discusses the principles followed in the Russian translation of the Government Work Report.

**Key words:** Government Work Report; Lexical characteristics; Translation methods